

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:50

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś mówię bracia że ciało i krew Królestwa Boga odziedziczyć nie mogą ani zniszczenie niezniszczalności dziedziczą                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Mówię zaś, bracia, że ciało i krew* nie są w stanie odziedziczyć Królestwa Bożego** ani zniszczalność*** nie odziedziczy niezniszczalności.****1)2)3)4)        |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | To zaś mówię, bracia, że ciało i krew królestwa Boga dostać w udziale nie może, ani zniszczenie niezniszczalności (nie) dostaje w udziale.                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | To zaś mówię bracia że ciało i krew Królestwa Boga odziedziczyć nie mogą ani zniszczenie niezniszczalności dziedziczą                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | To natomiast podkreślam, bracia, że ciało i krew nie są w stanie odziedziczyć Królestwa Bożego ani zniszczalność odziedziczyć niezniszczalności.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | To zaś mówię, bracia, że ciało i krew nie mogą odziedziczyć królestwa Bożego ani to, co zniszczalne, nie odziedziczy tego, co niezniszczalne.                  |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | To jednak powiadam, bracia! iż ciało i krew królestwa Bożego odziedziczyć nie mogą; ani skazitelną nie odziedziczy nieskazitelności.                           |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | A toć mówię, bracia, iż ciało i krew królestwa Bożego osiągnąć nie mogą, ani skaza nieskazitelności osiągnie.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Zapewniam was, bracia, że ciało i krew nie mogą osiągnąć królestwa Bożego i że to, co zniszczalne, nie może mieć dziedzictwa w tym, co niezniszczalne.         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | A powiadam, bracia, że ciało i krew nie mogą odziedziczyć Królestwa Bożego ani to, co skażone, nie odziedziczy tego, co nieskażone.                            |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | To zaś mówię, bracia, że ciało i krew nie mogą stać się dziedzicami Królestwa Boga, ani to, co zniszczalne, nie stanie się dziedzicem tego, co niezniszczalne. |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bracia! Mówię wam, że to, co śmiertelne, nie może osiągnąć królestwa Bożego, ani to, co zniszczalne, nie ma udziału w niezniszczalnym.                         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | A tak mówię, bracia, że ciało i krew nie może osiągnąć królestwa Bożego, ani też zniszczalne nie wchodzi w posiadanie niezniszczalności.                       |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Zapewniam was, bracia, że śmiertelne ciało ludzkie nie może mieć udziału w Królestwie Bożym, a co podlega                                                      |

<sup>1)</sup> <x>470 16:17</x>; <x>550 1:16</x>; <x>560 6:12</x>; <x>650 2:14</x>

<sup>2)</sup> <x>500 3:3</x>

<sup>3)</sup> <x>510 2:27</x>; <x>510 13:34-37</x>; <x>520 8:21</x>; <x>530 6:13</x>

<sup>4)</sup> <x>520 2:7</x>; <x>530 9:25</x>; <x>670 1:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | rozkładowi, nie może trwać wiecznie.                                                                                                                                           |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Zapewniam was bracia, że śmiertelne ciało ludzkie nie jest w stanie osiągnąć królestwa Bożego, a to, co podlega zniszczeniu, nie może osiągnąć niezniszczalności.              |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кажу, брати, що тіло й кров Божого Царства успадкувати не можуть, і тлінне нетлінного не успадкує.                                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A to mówię, bracia, że cielesna natura i krew nie może odziedziczyć Królestwa Boga; ani ruina nie odziedzicza niezniszczalności.                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Pozwólcie, bracia, że powiem wam to: ciało i krew nie mogą mieć udziału w Królestwie Bożym, nie może też to, co niszczone, mieć udziału w tym, co niezniszczalne.              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | To jednak mówię, bracia, że ciało i krew nie mogą odziedziczyć królestwa Bożego ani skażenie nie dziedziczy nieskażoności.                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zapewniam was, przyjaciele, że nikt nie wejdzie do królestwa Bożego w ludzkim, śmiertelnym ciele—to, co jest doczesne, nie może bowiem stać się częścią tego, co jest wieczne. |